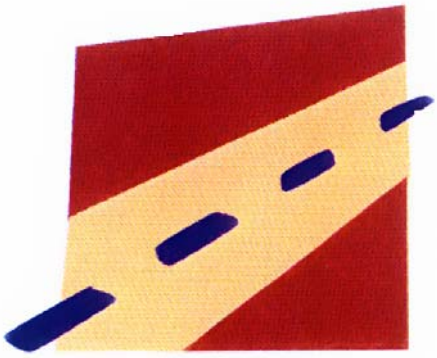
JANA

Das deutsch-tschechische AIDS-Präventionsprojekt

Česko – německý projekt



JANA

Jahresbericht 2006
Výroční zpráva 2006

Jahresbericht Projekt JANA
im Jahr 2006

Träger

Regierung der Oberpfalz
Emmeramsplatz 8
D-93039 Regensburg

Homepage: www.ropf.de (Suchbegriff: JANA)

Leitung
Elisabeth Suttner-Langer, Dipl.-Soz.Päd.(FH)
Tel.: 0941 5680-649
Fax: 0941 5680-9649
E-mail:
elisabeth.suttner-langer@reg-opf.bayern.de

Verwaltung
Andrea Baumer, Regierungsobersekretärin
Tel.: 0941 5680-675
Fax: 0941 5680-9675
E-mail: andrea.baumer@reg-opf.bayern.de

Beratungsstelle Domažlice
U Nemocnice 148
CZ-344 01 Domažlice

Öffnungszeiten der Beratungsstelle
Psychosoziale Beratung und Betreuung:
dienstags von 10.00 Uhr bis 17.00 Uhr
mittwochs von 12.00 Uhr bis 16.00 Uhr
Medizinische Untersuchungen auf HIV und sexuell übertragbare Krankheiten:
dienstags von 15.00 Uhr bis 17.00 Uhr

Streetwork
montags und donnerstags
Mgr. Lucie Černá
Bc. Kateřina Němečková
Tel.+Fax: 00420 379/77 8 222
E-mail: centrum.jana@centrum.cz
Homepage: www.centrum-jana.wz.cz

Finanzierung
Freistaat Bayern
Laborkosten: Tschechisches Gesundheitsministerium

Výroční zpráva projektu JANA
za rok 2006

Zřizovatel

Vláda Horního Falcka
Emmeramsplatz 8
D-93039 Regensburg

Homepage: www.ropf.de (heslo: JANA)

Vedoucí projektu
Elisabeth Suttner-Langer, dipl.soc.pedagog
Tel.: 0941 5680-649
Fax: 0941 5680-9649
E-mail:
elisabeth.suttner-langer@reg-opf.bayern.de

Administrativa
Andrea Baumer, vládní vrchní sekretářka
Tel.: 0941 5680-675
Fax: 0941 5680-9675
E-mail: andrea.baumer@reg-opf.bayern.de

Centrum pro prevenci HIV/AIDS a STD
U Nemocnice 148
CZ-344 01 Domažlice

Otevírací doba v poradně:
psychosociální poradenství:
úterý 10.00 hod. – 17.00 hod.
středa 12.00 hod. - 16.00 hod.
venerologická ambulance:
úterý 15.00 hod. - 17.00 hod.

Streetwork
pondělí a čtvrtek
Mgr. Lucie Černá
Bc. Kateřina Němečková
Tel.+Fax: 00420 379/77 8 222
E-mail: centrum.jana@centrum.cz
Homepage: www.centrum-jana.wz.cz

Financování
Spolková země Bavorsko
laboratorní náklady: dotace MZ ČR

Kooperationspartner

Network East-West o. s. (N.E.W.)
U Nemocnice 148
CZ-344 01 Domažlice
Registriernummmer.: 699 67 024
Konto: 0000000-0827622369/0800

Förderkreis JANA e.V.
1.Vorsitzende: Wera Müller
Spendenkonto: 511 96 00
Volksbank Straubing (BLZ 742 900 00)

Dermatologisch-Venerologische Klinik der Universitätsklinik Pilsen
Dr. Edvarda Beneše 13
CZ-305 99 Plzeň
Leiter
Prof. MUDr. Resl bis 31.08.2006
Prof. MUDr. Pizinger ab 01.09.2006

Kooperační partneři

Network East-West o. s. (N.E.W.)
U Nemocnice 148
CZ-344 01 Domažlice
IČO: 699 67 024
Konto: 0000000-0827622369/0800

Förderkreis JANA e.V.
předseda: Wera Müller
konto: 511 96 00
Volksbank Straubing (BLZ 742 900 00)

Dermatovenerologická klinika Fakultní nemocnice Plzeň
Dr. Edvarda Beneše 13
CZ-305 99 Plzeň
vedení:
Prof. MUDr. Resl (do 31.08.2006)
Prof. MUDr. Pizinger(od 01.09.2007)

JANA

Inhaltsverzeichnis

Obsah

1	**Vorwort: Das AIDS-Präventionsprojekt JANA**	**Předmluva:Projekt JANA – Centrum pro prevenci HIV/AIDS a STD**	5
2	**Impressionen Festakt 10 Jahre JANA**	**Oslava výročí 10 let**	7
3	**Inhaltliche Rahmenbedingungen**	**Rámcové podmínky**	10
3.1	Organisation	Organizace	10
3.2	Personalsituation	Personální situace	10
3.3	Ziele	Cíle	10
3.4	Zielgruppen	Cílové skupiny	11
3.5	Einsatzgebiet	Oblast působnosti	11
3.6	Bürgerverein Network East-West o. s.	Network East-West o.s.	11
3.7	Förderkreis JANA e.V.	Podpůrný spolek JANA e.V.	12
4	**Mobile Ambulanz**	**Mobilní ambulance**	12
4.1	Hohe Fluktuation	Vysoká fluktuace	12
4.2	Standard der Sozialarbeit	Princip práce v mobilní ambulanci	13
4.3	Finanzierung unseres mobilen Untersuchungsbusses	Financování mobilní venerologické ambulance	13
5	**Konkrete Zahlen aus dem Jahr 2006**	**Konkrétní čísla z roku 2006**	14
5.1	Kontakte	Kontakty	14
5.2	Altersstruktur der getesteten Klientinnen	Věková struktura vyšetřených klientek	14
5.3	Vorgenommene Tests	Provedené testy	14
5.4	Nationalitäten der Frauen in der ärztlichen Praxis	Národnosti žen v lékařské praxi	15
5.5	Registrierte Prostituierte in der Praxis des Projekts JANA in den Jahren 1998 – 2006	Registrované ženy v lékařské praxi projektu JANA v letech 1998 - 2006	15
6	**Zahl der Tätigkeiten**	**Počet úkonů**	16
6.1	Begleitung	Asistence	16
6.2	Nutzung der Angebote in der Beratungsstelle	Poskytnutí podmínek pro osobní hygienu	16
6.3	Inhalte der Gespräche	Poradenská témata	16
6.4	Öffentlichkeitsarbeit/ Präventionsveranstaltungen	Práce s veřejností/preventivně výchovné aktivity	16
6.5	Gremienarbeit	Práce v grémiích	16
7	**Fallschilderung: Alena**	**Paní Alena**	17
8	**Resümee**	**Resumé**	18

1 Vorwort

Sehr geehrte Damen und Herren,

zum 10. Male legen wir einen Jahresbericht über die Tätigkeit des bayerisch-tschechischen Präventionsprojekts JANA vor. Im Herbst 1996 wurde der Grundstein für dieses Projekt gelegt, das wir bei aller Bescheidenheit, aber auch nicht ohne Stolz, als sehr erfolgreich bezeichnen dürfen. Mit Unterstützung aus Politik, Gesellschaft, dem öffentlichen Gesundheitsdienst und engagierten Mitarbeiterinnen und ehrenamtlichen Mitstreitern in beiden Nachbarländern konnte JANA gegründet werden und seine Aufgaben erfüllen. Schnell hatte das Projekt überregionales Ansehen erworben, so dass wir längst ein gerne gesehener Gast bei Vortragsveranstaltungen, in Schulen, in Workshops und bei Podiumsdiskussionen sind. Dieser Aufgabe kommen meine Mitarbeiterinnen auch in der Freizeit selbstverständlich nach, ist es doch ein wichtiges Anliegen, das öffentliche Bewusstsein anzusprechen und Aufklärung zu betreiben.

10 Jahre Jana, ist dies eigentlich ein Anlass zum Feiern?

Die Notwendigkeit dieses Projektes steht längst außer Zweifel, schöner wäre es aber, hätte es dieses nie geben müssen. Václav Havel hat voriges Jahr in einem Interview mit der Mittelbayerischen Zeitung angesprochen, wie traurig es ihn macht, wenn kurz vor der Grenze Mädchen stehen, die sich prostituieren. Dieses unschöne Phänomen bezeichnete er als postkommunistische Deformation, als Perversion der Marktgesetze von Angebot der Mädchen und Nachfrage der deutschen Männer. Es sei eine gemeinsame Aufgabe, diese Auswüchse zu bekämpfen.

In Tschechien und Bayern hat man dies erkannt, wodurch ein umfassendes Netzwerk entstanden ist, bei dem jeder seinen Beitrag leistet und Verantwortung übernimmt. Nur durch Zusammenarbeit und Austausch konnten Erfolge möglich gemacht werden.

1 Předmluva

Vážené dámy a pánové,

už podesáté Vám předkládáme výroční zprávu o činnosti česko-bavorského projektu prevence AIDS, Centrum JANA. Na podzim roku 1996 byl položen základní kámen pro tento projekt, který můžeme se skromností, ale ne bez hrdosti, označit jako úspěšný. Za podpory politické i společenské, veřejného zdravotnictví a angažovaných spolupracovnic a všech sympatizujících z obou sousedních zemí mohl být Projekt JANA založen a plnit své úkoly. Projekt získal velmi rychle nadregionální vážnost, už dlouho jsme vítanými hosty na konferencích, ve školách, workshopech a pódiových diskusích. Tuto úlohu plní mé spolupracovnice samozřejmě i ve svém volném čase, jejich nasazení pomáhá spoluvytvářet veřejné povědomí a osvětu.

Je 10 let Centra JANA vůbec důvodem k oslavě?

O potřebnosti tohoto projektu nelze pochybovat, pěknější by ale bylo, kdyby nikdy nemusel existovat. Václav Havel řekl loni při rozhovoru pro Mittlebayerische Zeitung, že ho velmi mrzí, když kousek před hranicemi stojí dívky, které poskytují sexuální služby za úplatu. Tento nehezký fenomén označil jako postkomunistickou deformaci, jako perverzi zákona nabídky dívek a poptávky německých mužů. Naším společným úkolem je tyto problémy zdolávat.

V Čechách a Bavorsku jsme zjistili, že každý musí převzít zodpovědnost za své počínání a proto jsme vytvořili širokou kooperační síť. Jen díky spolupráci a výměně informací můžeme být úspěšní.

Každému už je dávno jasné, že nám nejde o to, aby se prostituce stala pro společnost přijatelnou. Jde nám ale o etický aspekt. Naše pracovnice navazují kontakty se ženami 14ti různých národností, které často přicházejí kvůli falešným představám nebo z čisté nouze, aby zlepšily jejich životní podmínky, kterým jsou v tomto prostředí vystaveny, a lidskou důstojnost.

Längst ist allen klar, dass es uns nicht darum geht, Prostitution gesellschaftsfähig zu machen, in dem unsere Streetworkerinnen Kontakte zu den Frauen, die aus derzeit 14 verschiedenen Nationen stammen und häufig unter falschen Vorstellungen oder aus blanker Not gekommen sind, aufgenommen haben. Nein, es geht in ethischer Hinsicht um die Verbesserung der Lebensbedingungen und die Menschenwürde der in dieses Milieu Geratenen.

Neben der politischen und christlich humanitären Verantwortung stehen wir auch in einer medizinischen Sorge um die Volksgesundheit und die Eindämmung übertragbarer Krankheiten. Der gesundheitspräventive Ansatz bietet zudem die Möglichkeit, alle Gruppierungen in der Szene zu erreichen und darüber hinaus psychosoziale Beratung anzubieten.

Herzlich danken möchte ich allen, die Interesse, Sympathie und Unterstützung für unser Projekt gezeigt haben. Bewahren Sie JANA bitte auch künftig Ihr Wohlwollen. Dem hoch motivierten JANA-Team um Frau Suttner-Langer wünsche ich weiterhin beste Erfolge.

Regensburg, Februar 2007

Jürgen Schörnig
Abteilungsdirektor

Vedle politické a křesťanské humanitární odpovědnosti máme na starosti také péči o veřejné zdraví a zabránění šíření infekčních nemocí. Mimoto preventivně zdravotní přístup umožňuje oslovit všechny skupiny pohybující se na této scéně a díky tomu nabídnout i psychosociální poradenství.

Chtěl bych srdečně poděkovat všem, kteří projevují zájem, sympatie a podporu našemu projektu. Uchovávejte prosím i nadále Projekt JANA ve své přízni. A angažovaným spolupracovnicím z týmu JANA v čele s paní Elisabeth Suttner-Langer přeji i nadále mnoho úspěchů.

Regensburk, únor 2007

Jürgen Schörnig
ředitel odboru

2 Impressionen der 10-Jahresfeier von JANA

Ohlédnutí za oslavou 10. výročí Projektu JANA

Tschechische Gäste aus der Universitätsklinik Pilsen:
Čeští hosté z Fakultní nemocnice v Plzni:
Marie Vlnařová, Mgr. Šárka Plavcová, MUDr. Martin Novák, MUDr. Magda Kumpová

Prof. MUDr. Vladimír Resl, CSc.

Mgr. Lucie Černá berichtet
über den Einsatz der mobilen Ambulanz.
Mgr. Lucie Černá informuje
o mobilní venerologické ambulanci.

Der Große Sitzungssaal in der Regierung der Oberpfalz war mit 100 Gästen gut besetzt.
Na 100 hostů zcela zaplnilo Velký zasedací sál Vlády Horního Falcka.

Herr Frieder Alberth brachte einen Beitrag zur Situation von HIV in der Ukraine.
Frieder Alberth měl přednášku o HIV na Ukrajině.

Herr Dr. Walzel vom Bayerischen Staatsministerium für Umwelt, Gesundheit und Verbraucherschutz im Gespräch mit Frau Suttner-Langer.
Dr. Walzel z Bavorského státního ministerstva životního prostředí, zdravotnictví a ochrany spotřebitele při rozhovoru s Elisabeth Suttner-Langer

Vizepräsident Johann Peißl im Gespräch mit Weihbischof em. Vinzenz Guggenberger.
Viceprezindent Johann Peißl při rozhovoru se světícím biskupem Vinzenzem Guggenbergerem.

Mons. Bischof František Radkovský im Gespräch mit Frau Suttner-Langer.
Mons. František Radkovský při rozhovoru s Elisabeth Suttner-Langer.

Deutsche und tschechische Ehrengäste aus Politik, Kirche und Gesellschaft.
Čeští a němečtí čestní hosté z politiky, církve a veřejnosti.

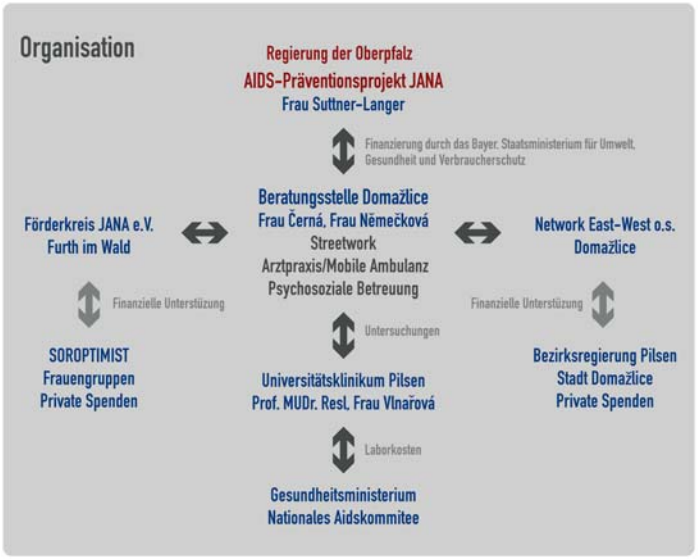
Kateřina Němečková und Andrea Baumer beim Kaffeekochen; sie hatten bei der Organisation die Fäden in der Hand.
Kateřina Němečková a Andrea Baumer při přípravě kávy; organizaci měly pevně v rukou.

Deutsche und tschechische Lehrer der Städtischen Musikschule Furth im Wald – Hohenbogenwinkel umrahmten den Festakt sehr feierlich.
Čeští a němečtí učitelé z Městské hudební školy Furth im Wald – Hohenbohenwinkel svátečně dokreslili atmosféru oslavy.

Die Schülerinnen des Staatlichen Berufsbildungszentrums für Landwirtschaft, Hauswirtschaft und Kinderpflege Regensburg verwöhnten unsere Gäste mit einem wunderbaren Buffet.
Studentky Státního centra odborného vzdělávání pro hospodářství, domácnost a péči o děti v Regensburku připravily pro naše hosty výtečné pohoštění.

3 Inhaltliche Rahmenbedingungen
3.1 Organisation

3 Rámcové podmínky
3.1 Organizace



3.2 Personalsituation

Die personelle Situation hat sich im letzten Jahr nicht verändert, zwei Streetworkerinnen arbeiten in Domažlice und betreuen die Frauen vor Ort. Die Leiterin und die Verwaltungskraft haben ihren Dienstsitz in Regensburg.

3.2 Personální situace

Během posledního roku se situace nezměnila, v Domažlicích pracují dvě terénní sociální pracovnice, které kontaktují ženy v jejich přirozeném prostředí. Vedoucí projektu a administrativní pracovnice vykonávají svou práci v Regensburku.

L. Černá, A. Baumer, K. Němečková, E.Suttner-Langer

3.3 Ziele

- Vorbeugung, Erkennung und Behandlung von HIV/AIDS und sexuell übertragbaren Krankheiten (STDs) in der Prostitutionsszene entlang der bayerisch-tschechischen Grenze.
- Verbesserung der medizinischen, sozialen und psychischen Situation der Frauen in der Prostitution.
- In Zusammenarbeit mit Kooperationspartnern Entwicklung neuer Konzepte in der AIDS-Präventionsarbeit und Sexualaufklärung für verschiedene Zielgruppen.
- Grenzüberschreitende Netzwerkarbeit mit Fachkräften der Sexualaufklärung, Aidsprävention und Medizin.

3.3 Cíle

- Prevence, diagnostika a léčba HIV/AIDS a dalších pohlavně přenosných chorob (STDs) na scéně prostituce podél česko-bavorské hranice

- zlepšení zdravotní, sociální a psychické situace prostitutek

- vývoj nových koncepcí prevence AIDS a sexuální výchova pro různé cílové skupiny za spolupráce s kooperačními partnery

- hranice překračující spolupráce s odborníky v oblasti sexuální výchovy, prevence AIDS a zdravotnictví

3.4 Zielgruppen

- Prostituierte
- Freier, überwiegend aus Deutschland
- Zuhälter und Clubbetreiber
- Öffentlichkeit: grenzüberschreitende Aids-Prävention

3.5 Einsatzgebiet

Bayerisch-tschechische Grenze
Haupteinsatzgebiet: Landkreise Domažlice, Klatovy und Tachov

Grenzübergänge:
Waidhaus – Rozvadov
Eslarn – Železná
Höll – Lísková
Furth im Wald – Folmava
Neuaign – Všeruby
Rittsteig – Svatá Kateřina
Bayerisch Eisenstein – Železná Ruda

In regelmäßigen Routen 2006 fanden 78 Einsätze statt.

In unserem Einsatzgebiet liegen derzeit ca. 70 Clubs, die in wiederkehrenden Routen etwa alle sechs Wochen aufgesucht werden. Um das Vertrauen in der Szene zu behalten, ist diese Kontinuität sehr wichtig.

Die Fahrzeit in den Landkreis Prachatice (Grenzübergang Phillipsreuth – Stražný) ist sehr lange, der Aufbau eines regelmäßigen Kontaktes nicht möglich. Die Frauen können aufgrund der weiten Entfernung die Beratungsstelle nicht besuchen. Bei zwei Streetworkeinsätzen im Jahr 2006 haben wir in den Clubs beim Grenzübergang Phillipsreuth unsere Informationsbroschüren verteilt und in Gesprächen Präventionsinhalte vermittelt.

3.6 Bürgerverein Network East-West o. s. (N.E.W.)

Der Bürgerverein Network East-West wurde von engagierten Bürgern 1999 gegründet und beim Innenministerium der Tschechischen Republik unter der IČO 699 67 024 registriert. Ziel ist es, die Arbeit und Aufgaben des Projektes JANA zu unterstützen. N.E.W. wird auf der Basis des tschechischen Sozialdienste-

3.4 Cílové skupiny

- Komerční sexuální pracovnice
- Jejich zákazníci, převážně z Německa
- Majitelé a provozovatelé klubů
- Veřejnost: přeshraniční prevence HIV/AIDS

3.5 Oblast působnosti

Česko – bavorská hranice
Hlavní oblast působnosti: okresy Domažlice, Klatovy a Tachov

Hraniční přechody:
Rozvadov – Waidhaus
Železná – Eslarn
Lísková – Höll
Folmava – Furth im Wald
Všeruby – Neuaign
Svatá Kateřina – Rittsteig
Železná Ruda – Bayerisch Eisenstein

V pravidelných intervalech se v roce 2006 uskutečnilo 78 výjezdů.

V těchto místech se nachází cca. 70 nočních klubů, které navštěvujeme v pravidelných intervalech po asi šesti týdnech. Pro udržení atmosféry důvěry ve scéně je kontinuální práce velmi důležitá.

Výjezdy do okresu Prachatice (hraniční přechod Strážný – Phillipsreuth) podnikáme kvůli velké vzdálenosti jen sporadicky, není možné proto vytvoření pravidelných kontaktů. Ženy, které pracují v těchto klubech, ani nemohou kvůli vzdálenosti navštívit naši poradnu. Při dvou výjezdech v roce 2006 jsme navštívili kluby na tomto hraničním přechodu, kde jsme rozdali informační materiály a vedli se ženami preventivní rozhovory.

3.6 Občanské sdružení Network East-West o. s. (N.E.W.)

Občanské sdružení Network East-West bylo založeno v roce 1999 a registrováno Ministerstvem vnitra České republiky. Posléze mu bylo přiděleno IČO 669967024. Jeho cílem je podpořit práci a úlohy projektu JANA. N.E.W. bude na základě Zákona o sociálních službách 108/2006 Sb. v ČR žádat o dotace.

gesetzes Gelder in Tschechien zur Unterstützung von JANA beantragen. N.E.W. ist Träger der nichtstaatlichen Arztpraxis in den Beratungsräumen des Projektes in Domažlice, ferner obliegen N.E.W. der Unterhalt und die Wartung der mobilen Ambulanz. Die Nutzung der Mobilen Ambulanz durch die Projektmitarbeiterinnen wird in einem Kooperationsvertrag geregelt.

3.7 Förderkreis JANA e. V.

Der Förderkreis JANA e.V. wurde 1998 von engagierten Bürgern hauptsächlich aus dem Grenzgebiet gegründet. Er dient der Unterstützung des AIDS-Präventionsprojektes JANA und soll ihm ein breiteres Fundament in der Öffentlichkeit verschaffen. Der Verein hat sich zum Ziel gesetzt, zusätzliche finanzielle Mittel für das Projekt bereitzustellen, aber auch einzelne Frauen direkt zu unterstützen. Erste Vorsitzende ist Frau Wera Müller aus Furth im Wald. Unterstützt werden kann der Förderkreis JANA e.V. durch Spenden oder Mitgliedschaft.

4 Mobile Ambulanz

Mit dem mobilen gynäkologischen Untersuchungsbus wollen wir, unser Angebot zu gesundheitsförderndem Verhalten an den Lebenswelten der Frauen ausrichten und den Frauen Zugang zu kostenlosen Beratungen, Testungen und Untersuchungen ermöglichen.

4.1 Hohe Fluktuation

Der Aufbau eines Vertrauensverhältnisses zu unseren Klientinnen wird durch die hohe Fluktuation erschwert. Die Angst, die Angebote in der Beratungsstelle zu nutzen, kann oft nicht überwunden werden. Erschwerend kommen die langen Anfahrtswege und die schlechten Busverbindungen

N.E.W. je provozovatelem nestátního zdravotnického zařízení v prostorách projektu v Domažlicích, kromě toho N.E.W. zabezpečuje provoz a údržbu mobilní venerologické ambulance. Využívání mobilní ambulance pracovnicemi projektu je upraveno kooperační smlouvou.

3.7 Podpůrný spolek JANA e.V.

Spolek JANA e.V. byl založen roku 1998 angažovanými občany z příhraniční oblasti. Slouží k podpoře Projektu JANA a zajišťuje pro něj širokou základnu veřejnosti. Klade si za cíl zajišťovat dodatečné financování Projektu JANA a přímou pomoc jednotlivým ženám v nouzi. Předsedkyní je paní Wera Müller z Furth im Waldu. Výše jmenovaná činnost spolku je možná díky sponzorským darům a členským příspěvkům.

4 Mobilní ambulance

Mobilní venerologickou ambulancí chceme našim klientkám zpřístupnit nabídku zdravotní prevence v jejich přirozeném prostředí a umožnit jim přístup k bezplatnému poradenství, testování a vyšetřování.

4.1 Vysoká fluktuace

Vytvoření atmosféry důvěry u našich klientek je ztíženo kvůli jejich vysoké fluktuaci. Obavy využít nabídek v poradně nemusí být vždy překonány. K tomu přispívají i dlouhé dojezdové doby a špatné spojení veřejnými hromadnými prostředky. Kromě toho žijí ženy

hinzu. Zusätzlich leben die Frauen in Abhängigkeiten und können nicht ohne weiteres die Bordelle verlassen. Mit dem mobilen Einsatzbus können diese Hürden leichter überwunden werden.
Das Beratungsangebot muss deshalb besonders niederschwellig sein, weshalb keine bürokratischen Vorbedingungen oder Termine einzuhalten sind. Auch die Frauen, die an der Straße arbeiten, können ohne Absprache mit einem Zuhälter das Angebot nutzen.

4.2 Standard der Sozialarbeit

Durch den Untersuchungsbus wird unsere Beratung weiter kostenlos, anonym und freiwillig angeboten werden. In einem Gespräch durch unsere Streetworkerinnen werden die Frauen auf die Untersuchung und Testung vorbereitet und die Folgen und Lösungsmöglichkeiten bei einer Erkrankung erklärt. Die gesundheitlichen Themen und das medizinische Angebot sind weitgehend neutrale Themen, die unserer Erfahrung nach einen guten Zugang zu den Frauen ermöglichen. Die konkreten Angebote und Unterstützungen (Untersuchung, Kondome, Gleitgel) werden von den Frauen gerne angenommen.

4.3 Finanzierung unseres mobilen Untersuchungsbusses:

Bayerisches Staatsministerium für Umwelt, Gesundheit und Verbraucherschutz
Regierung Pilsen
American Chance Casinos a.s, Česká Kubice
Stadt Domažlice
Network East-West o. s., Domažlice
Förderkreis JANA e. V., Furth im Wald
Ackermann Gemeinde
Soroptimist International Club Regensburg

v závislosti na majitelích klubů apod. a nemohou tak snadno kluby opouštět. Díky mobilní ambulanci můžeme tyto překážky snadněji překonávat.
Proto musí být nabídka poradenství obzvlášť nízkoprahová, přičemž nemusejí být dodržována žádná byrokratická jednání a termíny. Také ženy, které pracují na ulici, mohou využít nabídku bez jakékoliv předchozí domluvy .

4.2 Princip práce v mobilní ambulanci

Také v mobilní ambulanci bude i nadále nabízeno bezplatné, anonymní a dobrovolné poradenství. Naše sociální pracovnice během poradenských rozhovorů připravují ženy na testování, vysvětlují jeho důsledky a v případě onemocnění spoluvytvářejí možnosti řešení vzniklé situace. Zdravotní problematika a nabídka lékařské péče jsou nadále neutrálními tématy, která podle našich zkušeností umožňují snadnější přístup ke klientkám. Konkrétní nabídku a podporu (vyšetření, kondomy, gely) naše klientky rády přijímají.

4.3 Financování mobilní venerologické ambulance:

Bavorské státní ministerstvo pro životní prostředí, zdravotnictví a ochranu spotřebitele
Krajský úřad Plzeňského kraje
American Chance Casinos a.s, Česká Kubice
Město Domažlice
Network East-West o. s., Domažlice
Förderkreis JANA e. V., Furth im Wald
Ackermann Gemeinde
Soroptimist International Club Regensburg

5 Konkrete Zahlen aus dem Jahr 2006

5 Konkrétní čísla z roku 2006

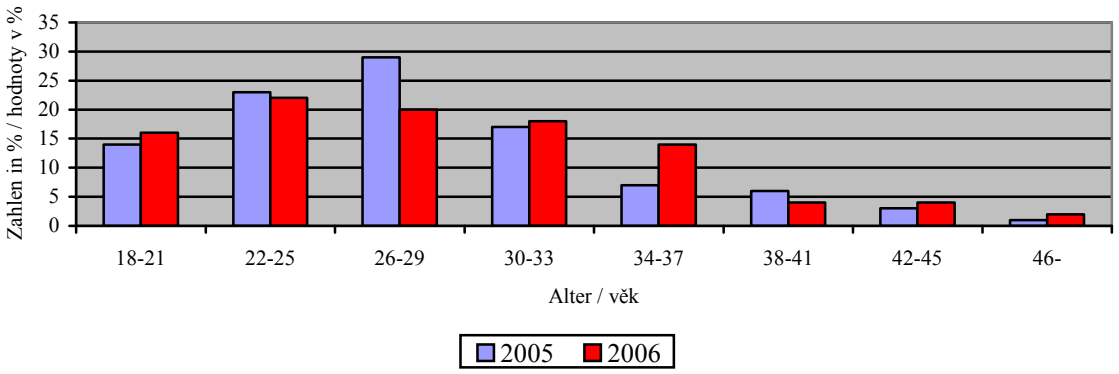
5.1 Kontakte 2006

5.1 Kontakty 2006

	Einsätze in Clubs *návštěvy v klubech*	Kontakte bei der Streetwork *kontakty při streetworku*	Kontakte in der Beratungsstelle *kontakty v poradně*	alle Kontakte *všechny kontakty*
1.Quartal *1.kvartál*	**145**	1065	273	**1338**
2.Quartal *2.kvartál*	**121**	903	446	**1349**
3.Quartal *3.kvartál*	**141**	1097	349	**1446**
4.Quartal *4.kvartál*	**135**	1038	403	**1441**
Summe *celkem*	**542**	**4103**	**1471**	**5574**

5.2 Altersstruktur der getesteten Klientinnen in den Jahren 2005 und 2006 in der Beratungsstelle

5.2 Věková struktura vyšetřených klientek v letech 2005 a 2006 v poradně



5.3 Vorgenommene Tests

5.3 Provedené testy

	HIV	Hep. B	Hep. C	Syphilis	GO	Chlam.
1997 - 2005	1501	1301	543	1451	542	535
2006	142	62	62	136	91	83
Summe *celkem*	1643	1363	605	1587	633	618

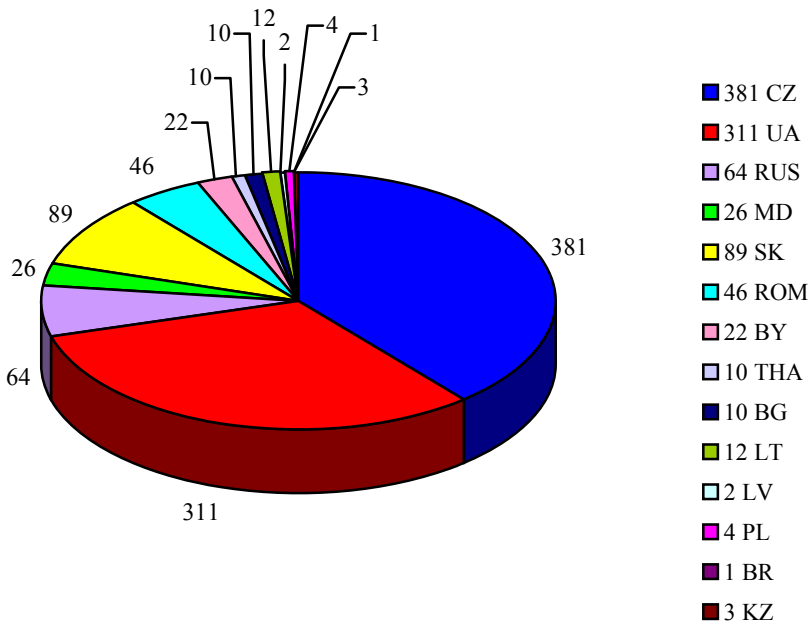
5.4 Nationalitäten der Frauen in der ärztlichen Praxis 2006

5.4 Národnosti žen v lékařské praxi 2006

Herkunftsland *národnost*	Neu *nové*	vom Vorjahr *loňské*	Gesamt *celkem*
Ukraine *ukrajinská*	38	14	**52**
Tschechien *česká*	28	16	**44**
Slowakei *slovenská*	9	9	**18**
Russland *ruská*	2	0	**2**
Bulgarien *bulharská*	2	0	**2**
Litauen *litevská*	2	0	**2**
Moldawien *moldavská*	0	1	**1**
Polen *polská*	1	0	**1**
Sonstige *jiné*	---	---	---
Summe *celkem*	82	40	**122**

5.5 Registrierte Prostituierte in der Praxis des Projekts JANA in den Jahren 1998 – 2006 (insgesamt: 981 Frauen)

5.5 Registrované ženy v lékařské praxi projektu JANA v letech 1998 - 2006 (celkem: 981 žen)



JANA

6 Zahl der Tätigkeiten — 6 Počet úkonů

6.1 Begleitung / *Asistence*		**43**
1.	zum Gynäkologen / *ke gynekologovi*	9
2.	zum Zahnarzt / *k stomatologovi*	4
3.	zum Allgemeinarzt / *k praktickému lékaři*	11
4.	zur Hautklinik / *na kožní kliniku FN Plzeň*	9
5.	AIDS – Zentrum Uniklinik Pilsen / *AIDS-centrum FN Plzeň*	1
6.	zum Psychiater / *k psychiatrovi*	1
7.	Lighthouse Prag / *Dům světla Praha*	1
8.	in die Apotheke / *do lékárny*	2
9.	Ämter / *úřady*	2
10.	Unterkunft / *ubytovna*	2
11.	sonstiges / *jiné*	1

6.2 Nutzung der Angebote in der Beratungsstelle *Poskytnutí podmínek pro osobní hygienu*		**51**
1.	Wäsche waschen und trocknen / *praní a sušení prádla*	48
2.	persönliche Hygiene / *osobní hygiena*	3

6.3 Inhalte der Gespräche / *Poradenská témata*		**2 773**
Fachliche Sozialberatung / *Speciální sociální poradenství*		**2 745**
1.	Informationen über HIV und AIDS / *informace o HIV a AIDS*	635
2.	Informationen über STD / *informace o STD*	587
3.	Vor- und Nachberatung über Tests / *před a potestové poradenství*	284
4.	Informationen über Gesundheit der Frau (z. B. Hygiene, Gynäkologie, Verhütung, Abtreibung, etc.) *Informace o zdraví ženy (hygiena, gynekologie, antikoncepce, interrupce, atd.)*	112
5.	Safersex-Regeln / *safer–sex*	542
6.	Informationen über Suchtstoffe und Sucht *Informace o návykových látkách a závislostech*	32
7.	Menschenhandel und häusliche Gewalt / *obchodování s lidmi a domácí násilí*	36
8.	Prostitution / *prostituce*	476
9.	Vorbeugung von Kriminalität / *prevence kriminality*	41
Allgemeine Sozialberatung / *Základní sociální poradenství*		**28**

6.4 Öffentlichkeitsarbeit/Präventionsveranstaltungen ***Práce s veřejností/preventivně výchovné aktivity***		**101**
1.	Gespräche mit Journalisten und Vertretern der Presse *Interview pro média*	18
2.	Beiträge und Vorträge bei Veranstaltungen und Podiumsdiskussionen *Příspěvky na konferencích a pódiových diskusích*	8
3.	Informationsstände in der Öffentlichkeit *Akce pro odbornou nebo laickou veřejnost*	16
4.	Präventionsveranstaltungen mit Jugendlichen zu den Themen HIV-Prävention, Sexualaufklärung, Menschenhandel und Freierprävention *Besedy pro mládež na téma prevence HIV, sexuální výchova, prevence obchodování s lidmi a prevence u zákazníků prostitutek*	22
5.	Themenbezogene Gespräche mit Fachleuten *Konzultace s odborníky*	32
6.	Teilnahme an Fachtagungen *Účast na seminářích*	5

6.5 Gremienarbeit / *Práce v grémiích*	
1.	Aktionsbündnis gegen Frauenhandel *Akční svaz proti obchodování se ženami*
2.	Freierprävention IOM Prag *IOM Praha – Kampaň pro zákazníky prostitutek*
3.	Regensburger Aktionsbündnis gegen AIDS *Řezenský akční svaz proti AIDS*
4.	Regionalkonferenz Aids-Prävention Oberpfalz *Regionální konference prevence AIDS, Horní Falcko*
5.	Kommunale Planung Domažlice *Komunitní plánování města Domažlice*
6.	Forum NGOs der Tschechischen Republik – Nationales Programm der Kampagne gegen AIDS *Fórum nevládních organizací – Národní program boje proti AIDS*

7 Fallschilderung: Alena

Die 29-jährige Alena aus der Slowakei kennen wir schon 3 Jahre, ebenso ist sie dem Projekt R-R (Lust ohne Risiko) in Prag bekannt. Alena stammt aus sehr einfachen Verhältnissen und kam vor vielen Jahren aus ihrem Herkunftsland Slowakei als Opfer von Menschenhandel in die Prostitution. Zwei ihrer insgesamt drei Kinder wurden in der Slowakei durch das Jugendamt in Heimen untergebracht. Mit ihrem tschechischen Ehemann hat sie noch eine Tochter, sie lebten gemeinsam in der Nähe von Domažlice. Das vierjährige Mädchen wurde hauptsächlich vom Vater betreut. Alena lebt von Sozialhilfe und verdient sich durch Prostitution Geld dazu, das sie ihrem Ehemann abgeben muss.

Alena hat Drogen- und Alkoholprobleme, durch Glücksspiel an Automaten verspielt sie immer wieder viel Geld.

Die gesamte Familiensituation war sehr schwierig. Nachdem sie ihr Mann nicht mehr in die gemeinsame Wohnung gelassen hat, entschloss sich Alena, Hilfe in Prag bei R-R (Lust ohne Risiko) zu suchen. Sie erhielt eine Unterkunft in einem Asylhaus für Mutter und Kind in Not. Alena blieb dort für einen Monat und versuchte, Dinge für einen geregelten Alltag zu erlernen (Umgang mit Geld, Einkaufen, Kochen, Körperpflege und Haushaltsarbeit).

Das Kind verblieb noch beim Vater, der es auch weiter betreuen wollte. Deshalb entschied sich Alena das Asylhaus zu verlassen und kam so zu uns in die Beratungsstelle nach Domažlice. Sie konnte vorübergehend bei einer Freundin in Domažlice schlafen, bis das Gericht über den anstehenden Sorgerechtsstreit entschieden hatte.

Zu der Gerichtsverhandlung haben wir Alena begleitet, sie war sehr traurig, als das Sorgerecht dem Vater zugesprochen wurde.

Um die Suchtproblematik zu bearbeiten, vermittelten und begleiteten wir Alena zum niedergelassenen Psychiater. Eine stationäre Therapie lehnte Alena aber dann schließlich ab.

7 Paní Alena

Slovenku Alenu (29 let) známe již tři roky, je rovněž klientkou pražské organizace R-R (Rozkoš bez rizika). Alena pochází ze sociálně slabého prostředí a před mnoha lety přišla do ČR ze své země původu a stala se zde obětí obchodování s lidmi, byla nucena k prostituci. Dvě z jejích tří dětí jí byly na Slovensku odebrány do ústavní péče. Se svým třetím dítětem a českým manželem žili poblíž Domažlic. O čtyřletou dceru se převážně staral otec. Alena žije ze sociální podpory, přivydělává si prostitucí. Výdělek musí odevzdávat manželovi.

Alena udává, že má problémy s drogami, alkoholem a gamblerstvím. Na automatech prohrává mnoho peněz.

Její celková rodinná situace byla velmi obtížná. Poté co jí manžel vyhodil z jejich společné domácnosti, rozhodla se Alena vyhledat pomoc v Praze u R-R. Zprostředkovali jí ubytování v Azylovém domě pro matku a dítě v nouzi. Alena se zde po dobu svého pobytu učila každodenním povinnostem běžného života. Pracovnice jí pomáhaly vařit, pečovat o sebe a domácnost, zajišťovat potraviny. Po získání dávek měla dostávat již své kapesné a učit se sama hospodařit s financemi.

Dcera mezi tím zůstala u otce, který projevil zájem o to, aby mu byla svěřena do péče. Proto se Alena rozhodla řešit vzniklou situaci útěkem z azylového domu a kontaktovala nás v poradně v Domažlicích. Zprostředkovali jsme jí krizové ubytování. Poté dočasně přespávala u kamarádky, čekala na výsledek řízení o svěření dítěte do péče jednoho z rodičů.

K soudu jí naše pracovnice poskytla doprovod. Soud rozhodl v její neprospěch, což Alenu velice zarmoutilo.

Abychom jí pomohli řešit její závislosti, zprostředkovali jsme Aleně léčbu u místního psychiatra, kam jsme jí i doprovodili. Paní Alena si vybrala ambulantní léčbu, stacionární léčení odmítla.

Die von uns vermittelte Arbeit in einer Fabrik hielt Alena nur kurze Zeit durch. In der Unterkunft, in der sie wohnte, war sie nach 14 Tagen nicht mehr erreichbar. Der Kontakt zu Alena ist derzeit ganz abgebrochen, wir wissen nicht, wo Sie sich momentan aufhält. Wir hoffen aber, dass sie sich wieder in der Beratungsstelle meldet und einen neuen Versuch startet, Fuß zu fassen und Vergangenes zu bewältigen.

Für die Hilfe (Hygieneartikel, Unterkunft, Busticket, usw.) hat der Förderkreis JANA e. V. 200,-- € zur Verfügung gestellt.

8 Resümee

Bei vielen öffentlichen Veranstaltungen in Deutschland und der Tschechischen Republik werden wir vom Projekt JANA immer wieder gerne als Fachkräfte geladen. Die Themenbereiche sind sehr vielfältig, z. B. Projektmanagement als bayerisch-tschechisches Modellprojekt, Arbeit im interkulturellen Team, Arbeit in der Gesundheitsprävention mit einer schlecht erreichbaren Zielgruppe, Erfahrungen im Streetworkbereich, Einblicke/Einschätzungen zum Thema Frauenhandel und Ausbeutung, Kriminalitätsbekämpfung, Freierprävention und anderes.

Bei dieser Vielzahl der Themen ist es immer wichtig, sich mit Begrifflichkeiten und Definitionen auseinander zu setzen. Eine Vermischung von Prostitution, sexueller Dienstleistung, Menschenhandel und Gewalt macht Diskussion und Zusammenarbeit schwierig. Undifferenzierte Äußerungen führen zu Verallgemeinerung und erzeugen ein Klima der Einseitigkeit, Non-Professionalität und Subjektivität.

Prostitution ist zwar eine soziale und ökonomische Realität, jedoch geprägt von Diskriminierung, Stigmatisierung, physischer und psychischer Gewalt, mit denen viele Frauen täglich konfrontiert sind. Diese Not bestimmt oftmals nicht nur das Preisniveau der angebotenen Ware Sex, sondern schafft Beziehungsformen, die von Abhängigkeit und Ausbeutung geprägt sind und macht die davon

Klientce jsme vyhledali práci v blízké továrně. Avšak po krátké době paní Alena práci opustila. Pokoušeli jsme se o další kontakty s ní, ale na ubytovně, ve které 14 dní žila, nebyla k zastižení. Toho času nemáme o Aleně žádné zprávy, nevíme, kde se momentálně nachází. Doufáme, že najde opět cestu do naší porady a ve spolupráci s námi se jí podaří najít životní rytmus, který by byl v souladu s normami naší společnosti.

Podpůrný spolek JANA e.V. jí poskytl finanční podporu ve výši 200€ na zakoupení ubytování, hygienických potřeb, jízdného atd.

8 Resumé

Pracovníci Projektu JANA jsou jako odborníci často zváni na veřejné konference v Německu i v České republice. Záběr témat je široký, od řízení projektu (jsme česko-bavorským modelovým projektem), přes práci v multikulturním týmu, práci ve zdravotní prevenci s těžko dosažitelnou cílovou skupinou, zkušenosti v oblasti streetworku, obchodování s lidmi a jejich vykořisťování, boj proti kriminalitě až po preventivní práci se zákazníky prostitutek.

Kvůli mnohoznačnosti témat je vždy důležité si předem vyjasnit pojmy a definice. Zaměňování prostituce, poskytování sexuálních služeb, obchodování s lidmi a násilí znesnadňuje diskusi a společnou práci. Nejednoznačné výroky vedou k zobecňování a vytvářejí prostor pro jednostrannost, neprofesionalitu a subjektivitu.

Přestože je ovlivněna diskriminací, stigmatizací, fyzickým a psychickým násilím, je prostituce sociální a ekonomickou realitou, se kterou je mnoho žen každodenně konfrontováno. Tato nouze nevzniká často jen kvůli cenové úrovni nabízených sexuálních služeb, nýbrž vytváří vztahy, ze kterých pochází závislost a vykořisťování a činí z dotyčných v nejhorším případě snadnou kořist pro obchodníky s lidmi. Hospodářská nouze ještě více zesiluje toto nebezpečí. Často bývá cesta k prostituci následkem migrace do hospodářsky privilegovaných zemí. Migrace neustává, naopak neustále přibývá na síle.

Betroffenen im schlimmsten Fall zu leichter Beute für den Frauenhandel. Die wirtschaftliche Not verstärkt ebenso diese Gefahr. Häufig ist der Weg in die Prostitution eine Folge der Migration in die wirtschaftlich privilegierten Länder, die nicht aufhören, sondern sogar noch zunehmen wird.

Die Grenzen von der Dienstleistung im Sexgewerbe bis hin zur sexuellen Ausbeutung und Frauenhandel sind fließend.

JANA versteht sich als Gesundheitspräventionsprojekt; mit diesem Auftrag des Bayerischen Ministeriums für Umwelt, Gesundheit und Verbraucherschutz nehmen wir Kontakt zu unserer Zielgruppe –den Frauen im Prostitutionsmilieu im Grenzgebiet– auf. Um dieser speziellen Zielgruppe zu helfen, ist es aus unserer Sicht unbedingt notwendig, dass Fachkräfte mit den unterschiedlichen Blickwinkeln in einem Netzwerk zusammenarbeiten. Alle Kompetenzen müssen gebündelt werden, staatliche und nichtstaatliche, die der Hilfs- und Gesundheitsprojekte und auch der Selbsthilfeprojekte aus dem Bereich der Prostitutionsbewegung.

Prostitution wird bestimmt durch das Prinzip von Angebot und Nachfrage. Die Verantwortung der jugendlichen und erwachsenen Männer als Freier und Konsumenten gilt es zu stärken und zu sensibilisieren. Wertebezogene Diskussionen müssen angeregt und geführt werden.

Gerne sind wir dazu bereit, uns dieser Diskussion zu stellen und unser Wissen aus dem Blickwinkel der Gesundheitsprävention einzubringen.
Nehmen Sie mit uns Kontakt auf, wir stellen unsere Arbeit vor, gerne auch bei jungen Menschen. Wir hoffen damit, Impulse zur Aufklärung, Sensibilisierung und Wertefindung zu geben.

Der Jahresbericht 2006 steht als PDF-Datei im Internet auf unserer Homepage www.ropf.de zur Verfügung. Auf Anfrage können wir auch eine gebundene Version an Sie verschicken.

Hranice mezi poskytováním služeb v sexbysnysu a sexuálním vykořisťováním a obchodováním se ženami je křehká.

JANA vznikla jako projekt zdravotní prevence a s tímto pověřením Bavorského ministerstva pro životní prostředí, zdravotnictví a ochranu spotřebitele kontaktujeme naši cílovou skupinu – ženy pracující v sexbyznyse v pohraničí. Abychom mohli této specifické cílové skupině pomáhat, je z našeho pohledu bezpodmínečně nutné, aby všichni odborníci s rozdílným zaměřením spolupracovali. Ať se jedná o státní či nestátní, pomáhající nebo zdravotní projekty, svépomocné skupiny v oblasti prostituce, všechny jejich kompetence by měly být uplatněny.

Prostituce se zcela jistě řídí zákony nabídky a poptávky. Měla by se posilovat zodpovědnost dospívajících a dospělých mužů (možných zákazníků), aby se k této problematice stali citlivými. Musíme s nimi vést plnohodnotné diskuse.

Jsme připraveni podělit se o naše vědomosti z oblasti zdravotní prevence v této diskusi.
Kontaktujte nás, my Vám rádi představíme naši práci i pro mladé lidi. Doufáme, že předáme náměty k osvětě, senzibilizaci a utváření systému hodnot.

Tato výroční zpráva pro rok 2006 je Vám k dispozici v pdf formátu na adrese www.centrum-jana.wz.cz. Na žádost Vám můžeme poslat tištěnou verzi.

Regensburg, Mai 2007

Elisabeth Suttner-Langer
Dipl.-Soz. Päd. (FH)
Leiterin Projekt JANA

Impressum:
Regierung der Oberpfalz
Emmeramsplatz 8
D- 93047 Regensburg
Verantwortlich für den Inhalt und Layout:
Elisabeth Suttner-Langer und Andrea Baumer
Druck: Hausdruckerei der Regierung der Oberpfalz
Stand: Mai 2007